

## Tamkang University Academic Year 114, 1st Semester Course Syllabus

Course Title	CONSECUTIVE INTERPRETATION	Instructor	JAY WANG
Course Class	TFLXB3P DEPARTMENT OF ENGLISH, 3P	Details	◆ General Course ◆ Selective ◆ 1st Semester ◆ 2 Credits
Relevance to SDGs	SDG4 Quality education		
D e p a r t m e n t a l   A i m   o f   E d u c a t i o n			
<div>I . Cultivate diverse research specialists with abilities in language, literature, culture, and English teaching.</div> <div>II. Carry on and further the excellent tradition of domestic language instruction and literary research to be a department contributing equally to research and language teaching.</div> <div>III. Foster a holistic learning process by putting equal emphasis on language and literature, theory and practice.</div> <div>IV. Strategies<div>1. Train students' abilities in five skills: English listening, speaking, reading, writing and translation.</div><div>2. Promote technologicalization and internationalization.</div><div>3. Upgrade the quality and quantity of those students who participate in the Junior Year Abroad program.</div><div>4. Launch a common English Proficiency Test and enhance students' competitiveness in the job market.</div><div>5. Enrich international video conferencing.</div><div>6. Promulgate such areas of research as English and American literature, cultural studies, ecocriticism, and English Teaching.</div></div>			
Subject Departmental core competences			
<div>A. Strengthen students' abilities in English listening, speaking, reading, writing and translation. (ratio:20.00)</div> <div>B. Develop students' critical thinking skills in an English language learning context.(ratio:20.00)</div> <div>C. Strengthen students' workplace English ability.(ratio:25.00)</div> <div>D. Develop students' professional abilities in linguistics and English teaching.(ratio:25.00)</div> <div>E. Develop students' ability to appreciate Anglophone and Western literatures in cultural and historical contexts.(ratio:10.00)</div>			

Subject Schoolwide essential virtues				
<div>1. A global perspective. (ratio:10.00)</div> <div>2. Information literacy. (ratio:10.00)</div> <div>3. A vision for the future. (ratio:20.00)</div> <div>4. Moral integrity. (ratio:10.00)</div> <div>5. Independent thinking. (ratio:20.00)</div> <div>6. A cheerful attitude and healthy lifestyle. (ratio:10.00)</div> <div>7. A spirit of teamwork and dedication. (ratio:10.00)</div> <div>8. A sense of aesthetic appreciation. (ratio:10.00)</div>				
Course Introduction	Students are expected to engage in intensive interpreting practices as well as develop the basic knowledge and skills required for consecutive interpretation.			
<div>The correspondences between the course's instructional objectives and the cognitive, affective, and psychomotor objectives.</div> <div>Differentiate the various objective methods among the cognitive, affective and psychomotor domains of the course's instructional objectives.</div> <div>I. Cognitive : Emphasis upon the study of various kinds of knowledge in the cognition of the course's veracity, conception, procedures, outcomes, etc.</div> <div>II.Affective : Emphasis upon the study of various kinds of knowledge in the course's appeal, morals, attitude, conviction, values, etc.</div> <div>III.Psychomotor: Emphasis upon the study of the course's physical activity and technical manipulation.</div>				
No.	Teaching Objectives		objective methods	
1	Students are expected to engage in intensive interpreting practices as well as develop the basic knowledge and skills required for consecutive interpretation.		Cognitive	
The correspondences of teaching objectives : core competences, essential virtues, teaching methods, and assessment				
No.	Core Competences	Essential Virtues	Teaching Methods	Assessment

1	ABCDE	12345678	Lecture, Discussion, Publication, Practicum, Experience, Imitation	Testing, Study Assignments, Discussion(including classroom and online), Practicum, Report(including oral and written)
Course Schedule				
Week	Date	Course Contents	Note	
1	114/09/15 ~ 114/09/21	Orientation		
2	114/09/22 ~ 114/09/28	Introduction to Interpretation 口譯簡介、市場概況及資源		
3	114/09/29 ~ 114/10/05	Shadowing & Paraphrasing 跟述 & 重述		
4	114/10/06 ~ 114/10/12	Summarizing/Active Listening/Memory Training 摘要/積極聆聽/記憶訓練		
5	114/10/13 ~ 114/10/19	Sight Translation I 視譯 ( 一 )		
6	114/10/20 ~ 114/10/26	Sight Translation II 視譯 ( 二 )		
7	114/10/27 ~ 114/11/02	Note-taking for Consecutive Interpreting I 口譯筆記 ( 一 )		
8	114/11/03 ~ 114/11/09	Note-taking for Consecutive Interpreting II 口譯筆記 ( 二 )		
9	114/11/10 ~ 114/11/16	Midterm Exam		
10	114/11/17 ~ 114/11/23	Numeric Conversion 數字轉換練習		
11	114/11/24 ~ 114/11/30	Numbers in Consecutive Interpretation 數字逐步口譯		
12	114/12/01 ~ 114/12/07	Consec E-C I 逐步口譯【英 - 中】( 一 )		
13	114/12/08 ~ 114/12/14	Consec E-C II 逐步口譯【英 - 中】( 二 )		
14	114/12/15 ~ 114/12/21	Consec C-E I 逐步口譯【中 - 英】( 一 )		
15	114/12/22 ~ 114/12/28	行憲紀念日放假一天		
16	114/12/29 ~ 115/01/04	開國紀念日放假一天		
17	115/01/05 ~ 115/01/11	Final Week of Diverse Assessments/Flexible Teaching Week for Teachers	Final Exam	
18	115/01/12 ~ 115/01/18	Flexible Teaching Week：Submit Final Feedback & Practice Log		

Key capabilities	International mobility
Interdisciplinary	
Distinctive teaching	
Course Content	語言
Requirement	<p>◆第一節上課即介紹本學期課程，請勿缺席。◆每次缺席直接自總分扣2分(請假扣1分)，且會影響該次平時成績。曠課一小時相當於缺課一次。出席率、課堂參與度及學習態度將列為重要評分考量。◆期中考及期末考採報告或口試型式。◆課程規劃僅供參考，實際內容仍有可能視學生程度及需求調整。◆請尊重智慧財產權，課堂所有作業、報告及考試內容皆不得抄襲他人作品或AI生成內容，違者該次成績以零分計算。AI的使用方式請依老師第一堂課的說明為準。</p>
Textbooks and Teaching Materials	Self-made teaching materials:Presentations, Handouts, Videos
References	<p>參考書目: 1.周兆祥、陳育沾(1995)。《口譯的理論與實踐》。台灣商務印書館。2.劉敏華(2008)。《逐步口譯與筆記》。書林出版有限公司。3.林燕玲(2016)。《現代口譯教程:逐步口譯技巧與實踐》。書林出版。4.林超倫(2004)。《實戰口譯 實戰練習》。經典傳訊文化。</p>
Grading Policy	<p>◆ Attendance : 20.0 %    ◆ Mark of Usual : 50.0 %    ◆ Midterm Exam : 15.0 %</p> <p>◆ Final Exam : 15.0 %</p> <p>◆ Other &lt; &gt; : %</p>
Note	<p>This syllabus may be uploaded at the website of Course Syllabus Management System at <a href="https://web2.ais.tku.edu.tw/csp">https://web2.ais.tku.edu.tw/csp</a> or through the link of Course Syllabus Upload posted on the home page of TKU Office of Academic Affairs at <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php">http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php</a>.</p> <p>※"Adhere to the concept of intellectual property rights" and "Do not illegally photocopy, download, or distribute." Using original textbooks is advised. It is a crime to improperly photocopy others' publications.</p>